

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору

On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 18 ЧЕРВНЯ/JUNE 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

2^{ГА} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 1): ВСІХ СВЯТИХ ЗЕМЛІ РУСИ-УКРАЇНИ
2ND SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 1): ALL SAINTS OF RUS'-UKRAINE

Новомчч. та сповідд., які в Україні та в інших землях у ХХ ст. за Христа і православну віру постраждали (перехідне святкування в Неділю 2^{ГУ} після П'ятидесятниці). Блгв. Оскольда, першомч. Київського, у св. хрещенні Миколая (882) (перехідне святкування в Неділю 2-гу після П'ятидесятниці). Щмч. Дорофея, єп. Тирського (близько 362). Перенесення мощей блгв. вел. кн. Ігоря Київського і Чернігівського, чудотворця (1150). Блж. Константина, митр. Київського і всієї Руси (1159). Мчч. Маркіана, Никандра, Іперехія, Аполлона, Леоніда, Арія, Горгія, Селінія, Іринія та Памвона (305–311). Прп. Феодора чудотворця (близько VI). Прп. Анувія, пустельника Єгипетського (IV). Прп. Дорофея, з обителі авви Серида (VI). Усіх преподобних і богоносних отців, на Святій Горі Афон просіявших (перехідне святкування в Неділю 2-гу після П'ятидесятниці). Ігорівської ікони Божої Матері (1147).

New mrtrs. & confsrs. of Ukraine & other lands who, in the XX c., suffered for Christ & the Orthodox faith (movable holiday on the 2nd Sunday of Pentecost). **Rt. believeing & First mrtr. of Kyiv Oskold, in Holy Baptism Nicholas (882)** (movable holiday on the 2nd Sunday of Pentecost). Hmrtr. Dorotheos, bsp. of Tyre (circa 362). **Translation of the relics of the Rt. believing Ihor, great prince of Chernihiv & Kyiv (1150). Blsd. Constantine, metropolitan of Kyiv & all Rus' (1159).** Mrtrs. Marcian, Nicander, Hyperechius, Apollonius, Leonides, Arius, Gorgias, Selenias, Irenaeus & Pambo (305-311). Ven. Theodore the Wonderworker (circa 6th c.). Ven. Anubius, anchorite of Egypt (4th c.). Ven. Abba Dorotheos of the monastery of Abba Seridus (6th c.). All venerable and holy Fathers of the Holy Mount Athos (movable holiday on the 2nd Sunday of Pentecost). "Ihor" Icon of the Mother of God (1147).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 1)

Хоч камінь запечатали юдеї, / і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, / воскрес Ти на третій день, Спасе, / даруючи світові життя. / Ради цього Сили Небесні зивали до Тебе, Життядавче: / Слава Воскресінню Твоєму, Христе, / слава Царству Твоєму, / слава Провидінню Твоєму, / Єдиний Чоловіколюбче.

When the stone had been sealed by the Jews, / and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, / You arose on the third day, O Saviour, / granting life to the world. / Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: / Glory to Your Resurrection, O Christ. / Glory to Your Kingdom. / Glory to Your Providence, / O only Lover-of-Mankind.

ТРОПАР СВЯТИХ/TROPARION of the SAINTS (Глас/Tone 8)

Як красний плід Твого спасительного сіяння, / земля наша приносить Тобі, Господи, всіх святих, що в ній просіяли. / Їхніми молитвами в мирі глибокому // Церкву і землю нашу Богородицею збережи, Многомилостивий.

As the beautiful fruit of Your salvific sowing, / our land offers to You, Lord, all the saints glorified in it. / By their prayers and the prayers of the Theotokos // keep our Church and people in profound peace, O Greatly-Merciful One.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

СЬОГОДНІ, ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ
ЛІТУРГІЇ
БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ!



NO FELLOWSHIP COFFEE
FOLLOWING DIVINE LITURGY, TODAY

Coffee Fellowship

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 20 JUNE!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

How are your “100 Acts of Kindness” coming along?

REMEMBER: Prizes will be awarded 25 June!

(Booklets to record your deeds in are available in the Administration Office!)

Скільки у Вас уже «100 Благодійних Вчинків»?

НАГАДУЄМО: Призи роздаємо 25 червня!

(Буклети для запису ваших добрих вчинків є в офісі адміністрації!)

«СЛАВА» - КОНДАК ВСІХ СВЯТИХ “GLORY” – KONTAKION OF ALL SAINTS (Глас/Tone 8)

Сьогодні хор святих, що в землі нашої Бог угодили, / предстоїть у Церкві і невидимо за нас молиться Богу. / Ангели з ним славословлять, / і всі святі Церкви Христової разом з ним святкують, / бо вони всі разом за нас молять // Предвічного Бога.

Today the choir of the saints who pleased God in our land, / stands before us in Church and invisibly prays to God for us. / The angels, together with them sing praises, / and all the saints of the Church of Christ celebrate with them, / for together they all pray // to the Eternal God for us.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ “NOW & EVER” – KONTAKION OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL PROKIMEN (Глас/Tone 1)

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Смук: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

ПРОКИМЕН СВЯТИХ/PROKIMEN of the SAINTS (Глас/Tone 7)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

АПОСТОЛ/EPISTLE (до Римлян/Romans 2:10-16)

Браття! Слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та еллінові. ¹¹ Бо не дивиться Бог на обличчя! ¹² Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом. ¹³ Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть. ¹⁴ Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон, ¹⁵ що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну, ¹⁶ дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

Brethren! Glory, honour, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek. ¹¹ For there is no partiality with God. ¹² For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law ¹³ (for not the



God avenges me and has subdued peoples under me.
Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.
Blessed is the man that fears the Lord, he shall greatly delight in His commandments.

Одного разу, прохолодив же Ісус поблизу Галілейського моря, то побачив двох братів: Симона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, бо рибалки були. ¹⁹ Він каже до них: Ідіть за Мною, Я зроблю вас ловцями людей! ²⁰ І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним. ²¹ І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, і покликав Він їх. ²² Вони зараз залишили човна та батька свого, та й пішли вслід за Ним. ²³ І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу, і всяку неміч між людьми.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 4:25-5:12)

At that time, great multitudes followed Him—from Galilee, and *from* Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. **5** And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. **2** Then He opened His mouth and taught them, saying: **3** “Blessed *are*

the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. ⁴ Blessed *are* those who mourn, for they shall be comforted. ⁵ Blessed *are* the meek, for they shall inherit the earth. ⁶ Blessed *are* those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. ⁷ Blessed *are* the merciful, for they shall obtain mercy. ⁸ Blessed *are* the pure in heart, for they shall see God. ⁹ Blessed *are* the peacemakers, for they shall be called sons of God. ¹⁰ Blessed *are* those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. ¹¹ Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. ¹² Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.



ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Учора, наша церковна громада мала благословення вітати нових маленьких члена Церкви Христової, які утвердилися у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Вітаємо новопросвічених младенців Божих **Олівію, у св. Хрещенні Марія (дочка Павла й Катерини) та Андрія (синочок Петра й Оксани)!** Бажаємо їм міцного здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у Православній Християнській Вірі!

Многая і благая літа!

BAPTISMAL GREETINGS! Yesterday, our cathedral community was blessed with welcoming a new little members of the Church of Christ, confirmed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mystery of Baptism & Chrismation. We greet the newly illumined children of God, **Olivia, in Holy Baptism Maria (daughter of Pavlo & Kateryna) and Andriy (son of Petro & Oksana)!** We wish them good health, success in all their good works, and sustained growth in the Orthodox Christian Faith!

Many blessed years!

ДО УВАГИ ВСІХ, ЯКІ БАЖАЮТЬ РЕЄСТРУВАТИ ДІТЕЙ НА СЕСІЮ ЛІТНЬОГО ТАБОРУ «БАРВІНОК»! Союз Українок Канади (відділ при катедрі св. Івана) пропонує субсидію всім дітям членів та прихожан нашої церковної громади, які мають бажання зареєструватися на сесії в 2023 р! Напишіть **Юлії Елашук (juliaelaschuk@shaw.ca)** з проханням про форму реєстрації на субсидію.



CAMP-BAR-V-NOK REGISTRANTS - ATTENTION! UWAC (St. John's Cathedral Branch) offers a financial subsidy to members of St. John's Cathedral Parish who register children at a Camp Bar-V-Nok summer session in 2023! Emailed copies of the Subsidy Application Forms may be requested from **Julia Elaschuk (juliaelaschuk@shaw.ca).**

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**



ЕДМОНТОН

ЯРМАРОК

ВАКАНСІЙ

ДАТА

21 червня 2023

ЧАС

11:00 - 15:30

St. John's Cultural Centre

10611 110 Avenue T5H 2Z5

Для участі реєструйтеся:

<https://bit.ly/jobfairueg>

Більше інформації:

www.ussab.ca +1 780 414 1624

Підготуйтеся!

1) зареєструйтеся для участі

2) підготуйте резюме за канадським стандартом <https://bit.ly/resume4ukrainians>

3) візьміть з собою роздруковані резюме (не менше 10 копій)

4) консультації щодо працевлаштування надають, зокрема, наступні організації:

У програмі заходу - додаткові безкоштовні консультації з питань працевлаштування, кар'єрного розвитку тощо:

HippoHub

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers

Catholic Social Services

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers

www.emcmlab.ca (780) 424-7709

Action for Healthy Communities

www.ahc.ca (780) 944-4687

Bredin Centre For Career Advancement

www.bredin.ca (780) 425-3730